

thought of what Beauty had asked for, and plucked a bunch of roses to take to her,

10. At that moment he heard a great roaring and a huge beast came towards him. "You are very ungrateful," cried the Beast. "I saved your life by admitting you to my palace and providing you with food and rest, and in return you steal my precious roses; you shall die for it in a quarter of an hour."

11. The poor merchant was, of course, very sad at hearing this, and asked for pardon, saying: "I only plucked the roses for one of my beautiful daughters."

12. When the Beast heard this he said, "I will let you live if one of your daughters will

pluck 摘む。 a bunch 束。 take to her 彼女へ持つて行つてやる。
(10) ungrateful 恩知らずの。 admit...to へ入れてやる。 provide...with をあてがふ。 [providing の前に by を補ひ見よ] in return 返禮に。 You shall die for it.=I will kill you for it. 汝は

一束摘みとりました。

二. その折しも、えらい喚き聲がするかとおもふと、大きな獸か、彼の側へやつてきて、「貴様は恩知らずだねえ」と怒鳴ります。「乃公は貴様を乃公の邸へ入れてやり、食事も休息も與へてやつて、貴様の命を救つて居るのに、そのお禮に、乃公の大事な薔薇を盗むとは何としたことだ。もう十五分たつたら取つ締めてしまふぞ」

二. 勿論、商人は是をきいて、大そう悲しく思ひ、どうぞ勤辨してもらひたいと頼みました。「私は綺麗な娘の一人に、この花をやりたいと思つて摘んだだけなんですから」

三. 獸はこれをきいて云ひました。「貴様の娘が一人、貴様の身代りに立てば、赦してやらう。もし娘達が

そのために死なねばならぬ。 in a quarter of an hour. 十五分たてば(直ぐにの意)。 (11) ask for pardon 赦を乞ふ。 (12) I will let you live.= You shall live.= You shall be saved. 貴様を助けてやらう。 in your place 汝の代りに。

die in your place. If neither of them will, promise me to come here again in three months, and I will let you go back home to them now."

13. The merchant promised, for he knew that he would then see his children again. "Then," said the Beast, "you may go, but first of all fill a chest with whatever you like best, and I will send it to your house for you."

14. The merchant thought this very kind, and, finding a chest in the bedroom, filled it with gold pieces, and then left the palace.

15. He soon reached his house, and, giving the bunch of roses to Beauty, fell to weeping, telling them ~~all~~ how much they had cost him.

16. Beauty now showed how good she was,

promise me to come 来る約束をせよ。必ず来い。(13)
first of all 先づ第一に。 chest 箱, 櫃。 with whatever you like best 何でも汝の一番好きなもので。(15) fall to weeping = begin weeping 泣き出す。(聲を潜めて)。 how much they had cost him. それらを得るためにどれ程ひどい目にあつたかを。[その

どちらも承知せねば、貴様が、三ヶ月たつたら屹度ここへ歸つて来る約束をすりや、今貴様を家へ歸してやらう」

三. 商人はその通りにしませうと約束しました。さうすれば又息子や娘達に會へると思つたからです。

「ぢや、行つてもよい。が、先づ第一に何でも一番好きなものを箱に入れい。貴様の家へ送り届けてやるから」

四. 商人は大そう親切なことを云つてくれると思ひ、箱が一つ寢室にあつたので、それに金貨を一つばい詰めこんで、お邸を出てゆきました。

五. やがて我家につき、薔薇の束を美子さんに與へ、さめざめと泣きながら、彼は今までの事を一伍一什話しました。

六. 美子さんはその美しい性根を見せて、「お父さ

代償としてどんな事をせねばならなかつたかを。— cost は代金を拂ふ意の外に、勞力時間の消費の意あり。 (16) Beauty now showed how good she was. Beauty は自分が美しい性質をもつてゐる事を今表はした。

for she said, "Father, I will go to the Beast and die in your place."

17. The merchant was so grieved that he forgot all about his chest of gold, but at night he found it standing by his bedside. He told Beauty of this, and then she said that while he had been away two gentlemen had fallen in love with her sisters. Beauty, wishing that her sisters might be happy, begged her father to allow them to get married at once, which he did.

PART III

18. When the three months had passed,

(17) grieve 悲しく思ふ。fall in love with と戀仲となる。wishing that her sisters might be happy. 姉妹等が仕合せになる様に願つ

ん、私が代りになつて獸のところへ行つて、死にませう』といひました。

七. 商人は、大そう悲しく思ひ、黄金入の箱の事はすつかり忘れて居ましたが、夜分にそれが自分の枕元においてあるのです。それで、此箱の事を娘にいひました。すると美子さんは、お父さんの留守の間に、自分の姉妹と二人の紳士が、戀仲となつたことを話しました。そして、その姉妹達の幸福のために、すぐに結婚を許してやつて下さいと、お父さんに願ひますと、お父さんは承諾を與へました。

其 三

八. 約束の三ヶ月が過ぎて、美子さんと、そのお父さ

て。allow them to get married. 彼等が結婚するのを許す。which he did 彼はその通り許した。(which は許すこと)。

Beauty and her father went to the Beast's palace, where they found supper was laid for two.

19. After supper they heard a great noise, and the Beast entered. The Beast said, "Have you come quite of your own accord?" "Yes," said Beauty. "Then," replied the Beast, "I am much obliged to you."

20. He was so kind that Beauty's courage rose, but it sank again when the Beast told her father to leave the palace next morning and never return.

21. In the morning her father went away, and poor Beauty was very sad. Then she made up her mind to wait and be patient. The beautiful palace delighted her, and she was

(18) was laid for two 二人前の用意がしてあつた。(19) of your own accord. 君が自ら進んで (accord は自意發動の意)。 I am much obliged to you. どうも有がたう御座います。

んが獸の館へ行きますと、二人前の夕飯の支度がしてあるのです。

元. 夕飯をすませますと、大きな音がして獸が這入つてきました。「貴様達二人は、本當に心から進んで來たのかい?」「はい、左様でございます」と美子さんがいひます。「ちや、大へんご苦勞であつたのう」

二. こんなに獸は親切にいひますので、美子さんは元氣づきました。獸はお父さんに向ひ、明朝この館を去れ、そしてもう二度と歸つて來てはならぬと云ひますので美子さんは又がっかりしてしまひました。

三. 夜があけると、お父さんは行つてしまひ、美子さんは悲しい思に鎖とぎされました。然し、かうなつたからには、我慢して待つより外はないと決心しました。美しい邸は美子さんの氣に入りました。そしてある

(20) courage rose 元氣づいて來た。 it sank 元氣がなくなつた。
(21) made up one's mind 決心した。 be patient 辛抱する。

surprised to find one door with "Beauty's Room" written on it.

22. It was a lovely room, full of wonderful things. In a book that she picked up she read:

"Beauteous lady, dry your tears,
Here you have no cause for fears;
What you wish, you've but to say,
You command, and I obey."

23. "Alas," she sighed, "I wish I could see my poor father!" Just then she saw in a magic glass a picture of her home, and her father riding sadly to the door; but in a short time the picture disappeared.

24. That night the Beast came, and said,

(22) Beauteous = Beautiful. cause 理由. 事柄. You've but to say. = You have but to say. 云ひきへすればよいのだ (but = only.

室の戸に「美子の室」とかいてあるのを見た時には、意外の感に打たれました。

三. それは立派な部屋で、素敵な物が一ぱいあります。書物を一冊とりあげて見ますと、かう書いてあるのです。

「麗しき佳人よ、涙を拭へ
茲には恐ろしきものは無し
望あらば、只云へば得らる
汝は命じ、我は従ふなり」

三. 「嗚呼！」と美子さんは溜息をつき、「お父さんに會ひたいなあ」といひますと、忽ち、魔術鏡に、美子さんの家が映り、お父さんが悄然と、門口に馬を進めて行くところが見えましたが、間もなくそれは消えてしまひました。

四. 其晩、例の獸がやつてきていひました。「美子さ

say の目的は初めの what) (23) sigh 嘆息す. a magic glass 魔鏡。

“Beauty, may I watch you sup?” “That is as you please,” answered Beauty. “No,” said the Beast, “you command here.”

25. Later on he said, “Beauty, do you think me ugly?” “Why, yes,” she replied, “but I think you are very good.” “Ah!” said the Beast sadly, “I am also very stupid.” “Stupid people never think themselves stupid, and you are so kind,” said Beauty, “that I almost forget you are so ugly.” “Still, I am only a monster,” answered the Beast. Beauty replied, “There is many a monster who has the shape of a man; it is better to have a good heart and the shape of a monster.”

26. The Beast seemed pleased, but so unhappy that Beauty began to feel less afraid of

(24) May I watch you sup? あなたか夕食するのを見ていても構はないか。[sup=take supper.] That is as you please. それは貴公の望む通りです。それやご勝手次第さ。 (25) Later on 其後に

ん、お前さんの夕飯をたべてるのを見ても構はないかね」「え、御随意に!」「いや、ここでは、お前さんは何でも命令しなくちやならないのだ」

三. それから、しばらくして又、獸はいひました。

「美子さん、乃公は醜いかね」「さう、まあさうですね。けど、貴公は大へん善いお方だとおもひますわ」「あゝ」と獸は情なさうに、「乃公は又、大へん馬鹿なんだよ」「馬鹿な者は自分が馬鹿だなんて分りやしませんよ。して又、貴公は大そう親切ですから、顔の醜いことなんか、わたし、忘れてしまひますの」「だつて乃公は怪物なんだ」「人間の形をして居る怪物は幾らもありますよ。怪物の姿をしてゐたつて精神の立派な方が何ぼう良いかわかりませんわ」

四. 獸は嬉しさうに見えましたが、然し又、大そう情なさうにしてゐるので、美子さんはだんだん獸が恐

なつて。 Why, yes. え、まあさうですね。 many a monster お化けが幾らもある。[これは many times a monsterの意で, many monsters より語調強し]

him. Before he left, however, he frightened her by asking her to marry him! To this Beauty said, "No, Beast," and he went away sighing sadly.

PART IV

27. Beauty lived in the palace for three months, and every night the Beast asked her to marry him, and seemed very upset ^{ハデ} that she always told him, "No."

28. One day Beauty saw in the magic glass that her father was very ill, and all alone, her

(26) feel less afraid of. 前ほどには恐しくなくなる。 but (seemed) so unhappy that. Frighten her by asking ...

くない様になつてきました。獸は去る前に、驚くまい事か、美子さんに結婚を申込みました。美子さんは「否や、なりません」と断りましたので、獸は情なさうに溜息つきつき向ふへ行きました。

其 四

二七. 美子さんはそのお邸に三ヶ月居ましたが、毎晩のやうに獸は結婚を申し込みました。けれども、いつも美子さんから「否」といはれて、ひどく氣分を害^{そこ}ねてゐました。

二八. 或日のこと、魔術鏡に、美子さんのお父さんが大そう病^{わる}くて、然^{しか}も息子達がみんな戦に行つてるので

...と尋ねて彼女を驚かす。 sighing sadly 悲しさうに溜息つきながら。 (27) upset 氣を顛倒さす。

brothers having gone to the wars. She asked the Beast to let her go to him. He said she might, if she would return in a week. "In the morning," he said, "you will find yourself at your father's house; when you wish to return you have only to lay your ring on a table when you go to bed. Goodbye, Beauty!"

29. Next morning she was in her father's cottage, and found a large box of beautiful dresses waiting there for her.

30. Soon her sisters, who were very unhappy now ^{that} they were married, came to see her. They were so jealous of her that they made her stay a few days longer than a week, for they thought that this would make the Beast

(28) having gone to the wars. 戦に行つてしまつたので。He said she might (go). 行つてもよろしいと云つた。if she would return 若し彼女が歸りきへすれば。(歸るといふ條件付きで)。You will find yourself at... 貴公は……へ行つて居ることに氣づくなら

一人ぼつちであるのが映りました。美子さんは獸にお父さんの處へやつて呉れいといひますと、一週間で歸るならば、行つてもよいと云ひます。そして又かう云ひました。「明日の朝になると、お前さんは、もう、お父さんの家へ行つて居るのだ。それからここへ歸りたいと思へば、寢る時に卓子の上に、お前さんの指輪をおきさへすればいいのだ。左様なら、美子さん!」

元. 翌朝になると、美子さんはお父さんの家に着いてゐましたが、そこには大きな箱に、綺麗な着物が一つばいあつて、美子さんの來るのを待つて居るのです。

三. 美子さんの二人の姉妹達は、今は有夫の身で大そう不幸でしたが、美子さんが來たので、すぐに會ひに來ました。二人は美子さんを嫉ましく思ひ約束よりも二三日長く止らせようと思ひました。さうすればかの獸が怒つて美子さんを殺してしまふだらうとい

う。(貴公は……へて行つるでせう)。You have only to lay your ring on a table. 貴公が卓子の上へ指輪をおきさへすれば良いのだ。(only =but). (30) now they were married. 結婚して居たので。(now の次に that を補へ)。made her stay 彼女を滞在させた。

so angry that he would kill her.

31. On the tenth night she dreamt the Beast was dying on a grass-plot in the palace grounds; she thought he said he was dying because she had left him.

32. Beauty woke up in a fright, and thought how wicked she was to behave so ill to him. "Why should I not marry him?" she said. With that she put her ring on the table, and went back to bed again.

33. In the morning she found herself back at the palace. All day she waited, but the Beast did not come, and then she ran out into the grounds, where she found the Beast lying on the grass-plot, just as she had seen him in her

(31) grass-plot 芝生。 (32) in a fright 驚いて。 to behave so ill to him. に辛くあたる。(悪い振舞をする)。 Why should I not marry him? 私が彼と結婚してならない理由はないぢやないか。 With that = Saying that (or so) = So saying. (33) found

ふ魂膽でした。

三. 十日目の夜、美子さんは獸が邸内の芝生で死にかかつて居る夢を見ました。そして、彼女に置き去りにされたから、死ぬるんだと云つてゐる様に思はれました。

三. 美子さんは驚いて目をさまし、自分は獸に大そう辛くあたつて來たのは悪かつたと思ひました。「畜生と結婚したつて構はないぢやないか」かう云つて美子さんは卓子の上に指輪をおき、又寢床に入りました。

三. 朝になつて醒めると、身はいつしか獸の邸に歸つて居るのです。一日ずつと待つてゐても、獸は來ませんので、庭に走り出ますと、丁度、夢で見た様に芝生の上に獸がねて居るのです。

herself back at 彼女の身は……へ歸つてゐた。 where she found = and there she found. just as she had seen him 彼女が彼を(夢に)見たと丁度同じ様に。

dream.

34. He opened his eyes, and said faintly, "You forgot your promise, but I shall die happy now I have seen your face once more." "No, dear Beast," cried Beauty, "you shall not die; you shall live to be my husband."

35. At these words the palace was filled with light and rejoicing. The Beast disappeared, and in his place she saw at her feet a handsome young prince.

36. "A wicked fairy," he said, "turned me into a beast, and forbade me to show wit or sense till some beautiful lady should agree to marry me. You alone, dearest Beauty, judged me only by my heart! Take it, then, and all

(34) faintly かすかに。 now (that) I have seen you. 汝を今見たから。 You shall live to be my husband. 生き長らへて私の良人になるのですよ。(shall は speaker の意志命令を表す) (35) rejoicing. 歡喜。 in his place 彼の代りに。 at her feet 彼女の足元に。(36) turn... into を變じて……となす。 forbade 禁

言。 獸は目をひらいて、聲もかすかに云ひました。

「お前さんは約束を忘れたね、だが、乃公は今お前さんの顔を見たから、喜んで死んでゆくのださ」「否や、いや、死んぢや不可ませんよ、貴公は死なないで、私の良人になつて下さい」

言。 かう云ふと、その邸内は光明と歡喜に満ちました例の獸の姿は消えて、その代りに美子さんの足下に立派な若い王子が立つてゐるのです。

言。 王子は云ひました。『邪怪な^{じやけん}仙女が、僕を獸の姿に變へてしまつて、何處かの美しい婦人が結婚の承諾をしてくれるまでは、才智、分別を出してはならないと禁じてゐたのです。美子さん！ 貴嬢だけは僕の心根を見抜いてくれましたね。さあ、僕の真心も何もかも、みんなあなたへ差上げます。みんな貴

た。(forbid の過去) wit 頓智。 sense 分別。 till some lady should agree.—till, until, as soon as 等の接續詞で始まる過去に於ける未來の附屬節には should を用う。次の(38)の註参照。 Judge me by my heart. 私の心で私で私を判定して下さい。 Take it 私の心を取つて、あなたのものとして下さい。

I have, for all is yours."

37. Beauty, full of surprise, but very happy was led by the Prince to the palace. Her whole family was there, having been brought by a good fairy.

38. So Beauty and the Prince—no longer a Beast—were married; while the fairy turned Beauty's sisters into statues at her palace door, to wait until they should repent of their faults, when they would become women again. "But" said the fairy, "I very much fear that you will be statues for ever."

THE END

(37) (Being) full of surprise 驚きに満ちて。大に吃驚して。 having been brought 連れて来られて。(38) no longer もはや……でない。 while 同時に。 statue 像。 repent of 悔いる。

(211)

嬢のものですよから」

三. 美子さんは、面喰ひましたが、大そう喜んで、王子に連れられてお邸へゆきました。すると美子さんの家族の者がみんな来て居るのです。それは良い仙女が皆を連れて来てくれたのでした。

三. そこで、美子さんと王子——もう獣ではありません——とが結婚の式をあげました。そして仙女は美子さんの姉妹達を立像りつぞうにしてお邸の玄關口に立たせました。かうして自分達の過を悔いた曉には、又もとの人間にしてやらうといふのです。「しかし」仙女は云ひました、「恐らくお前さん達二人は、永久に立像のままなんだらうよ」

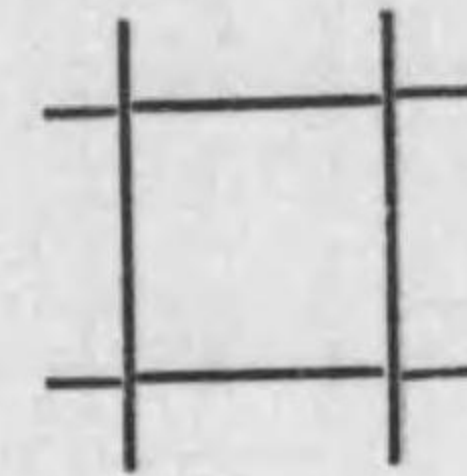
終

for ever 永久に。 until they should——(36)の註参照。 when they would become woman again. その悔いた曉には彼等は又元の女の身になれる。 [when = and then]

(212)

大正十四年五月七日印刷
大正十四年五月十日初版發行

青鞞さん外七篇



定價壹圓五拾錢

著者 植木孝之助

京都市下長者町油小路西入細巴町一

發行兼 株式會社文獻書院
印刷者 代表者 武藤 欽

京都市下寺町五條南入

印刷所 文獻書院印刷所

發行所

文獻書院

東京市神田區表神保町三 振替口座東京六〇〇六一
京都市下長者町油小路西入 振替口座大阪六三〇九二

稻津水穂氏著

分類 英文解釋法

四六列四百三十頁
定價貳圓四拾錢
送料十二錢

(東京時事新報評) 高校及専門學校の受験者に英語の基礎的理解力を與へるために單なる解釋に止らず英文を分解的に語句の釋義より全體の類譯に及さんとする解釋法である。文中に使用される語を抽出して單語の譯を記し更に其文の口語譯を掲げた所に特色がある。しかも事例の豊富に集められてあるため、大概の英語試験に出さうな問題は包含して居る。

三高教授 文學士 栗原基氏 共著
山藤美可氏

分類 英文問題選及譯

三六列二百七十頁
定價壹圓六拾錢
送料拾貳錢

(東京日日新聞評) 問題を分類的に區別してあるから研究者の索引には大變便利である。全篇數百題は練習題、各學校入學試験問題、及教科書中より難解のものを選り、細明に解釋を附し、巻尾に又詳細に文法と文意とにつき解釋を下してあるから本書一部を精讀するなり、入學試験の難關たる英語も左までのことはあるまい。

稻津水穂氏著

入學 英文問題カード

版九十 版一十二

英文和譯カード

語數千三百・箱入
定價壹圓八拾錢
送料十錢

和文英譯カード

語數千二百・箱入
定價壹圓五拾錢
送料十錢

英文研究會編

英文解釋公式カード

百枚二百頁箱入
定價六拾五錢
送料四錢

英文解釋のためにも統一された完全な公式がなければならぬ。そして常に公式を頭に入れて置くこと置かぬとで、解釋に巧拙の差異が生ずる。本カードは、特に必要なるもの壹百種を選びて詳細なる解釋を加へ、夫れに一々高校各専門學校入學問題より採りたる例題を擧げ、尙その裏面にその譯を附してある。受験生諸君の虎の巻とも云はう。

最近十七ヶ年間に亘る官公私立諸學校の入學試験問題中より特に必要なる單語、熟語、慣用句を選り、表面に原文、裏面に譯文を附す。發行以來數十版を重ね熱狂的歡迎を受けつゝある。

colour
ugly
brath

同志社大學講師 南石福二郎氏著

英作文教室筆記

四六判百九十頁
定價壹圓六拾錢
送料十錢

(東京讀實新聞評) (前略) 著者が多年親しく學生を教導し來つた貴い經驗の結晶で「教室筆記」と命名したのも全くその實地研究に至大な自信があつてのことゝ見受けられる。中學上級程度の學習用並に高校専門學校入學受驗用として頭角を抜いた良著と云へる。

理學士 小栗嚴美氏著

物理學選講

菊判七十頁
定價五拾錢
送料四錢

物理學知識の統一こそ本書の主眼とするところで、物性(總論、分子的現象、液體、氣體)熱(溫度及熱、熱)物體三體の變化(固體、液體、氣體)最近入學試驗問題及解答、練習問題及模範解答、物理入學試驗問題答案に關する文部省の報告書、答案作成に就いての注意等、受驗生諸君より非常な歡迎を受けつゝある。

323
608

終